

5. А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. Практический курс китайского языка – Т.1.-9-е изд. испр. – М., АСТ: Восток-Запад – 2007
6. Новый практический курс китайского языка. Учебник 1 – Beijing, Beijing Language and Culture University Press — 2006
7. Новый практический курс китайского языка. Учебник 2 – Beijing, Beijing Language and Culture University Press - 2006
8. Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка. Т.2 . под ред. Ивченко Т.В., Ветрова П.П., Мазо О.М., Чжан Сяогуан, Чжао Яньцзюнь и др. – Пекин, Цзяоюй кэсюэ - 2012
9. Тань Аошуан, А.М. Карапетянц. Учебник китайского языка: Новый практический курс в 2-х частях – М., Восточная литература - 2003
10. Новые горизонты. Тетрадь для упражнений. Т.2 . под ред. Ивченко Т.В., Мазо О.М. и др. – Пекин, Цзяоюй кэсюэ - 2016

УДК 8.81-2

Йылмаз Эльвира Рафиловна, магистр, ассистент

ИМОИиВ

Кафедра алтаистики и китаеведения

К (П)ФУ

El-vira-hadieva@yandex.ru

РАБОТА С ЛИТЕРАТУРНЫМ МАТЕРИАЛОМ В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НОРМ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** Современные условия развития требуют новых подходов к изучению иностранных языков. Для увеличения продуктивности преподавания требуются новые коммуникативные методики, основанные на понимании самой схемы действия языковой системы. Мы предлагаем в рамках занятий стараться максимально совмещать фундаментальную методику преподавания и работу с живым языковым материалом. В статье мы делимся практическим опытом внедрения работы с литературными примерами.*

***Ключевые слова:** турецкий язык, метафоры, современные тенденции изучения языков, грамматика*

Yilmaz Elvira Rafilovna, master, assistant

Institute of International Relations, History and Oriental Studies

KFU

El-vira-hadieva@yandex.ru

LITERARY MATERIAL IN THE STUDY OF GRAMMATICAL RULES OF THE TURKISH LANGUAGE

***Abstract:** Modern conditions of development require new approaches to the study of foreign languages. The productivity of teaching requires new communication meth-*

ods, based on understanding of the scheme of the action of the language system. During the course we offer to use the fundamental techniques and vivid language material. In this article, we throw light upon the practical implementation experience working with literary examples.

Key words: the Turkish language, metaphors, modern trends in the study of languages, grammar

Современные условия развития требуют новых подходов к изучению иностранных языков. На смену зубрежки грамматических правил и слепому заучиванию слов приходят прогрессивные коммуникативные методики, основанные на понимании самой схемы действия языковой системы. Мы не отрицаем необходимость изучения грамматического, синтаксического и лексического строя, так как они являются фундаментальными опорными точками любого языка. Напротив, мы предлагаем максимально совмещать их с живым материалом и литературным наследием того или иного народа для того, чтобы максимально расширить кругозор студентов и постараться решить проблему языкового барьера.

Профессионализм при работе с устойчивыми выражениями языка является своего рода индикатором уровня подготовленности переводчика. В рамках наших занятий мы обращаем внимание не только на грамматику языка, но пытаемся решать практические задачи на примерах турецкого литературного наследия и актуальной разговорной речи.

На наших теоретических и практических занятий по курсу турецкого языка для студентов третьего года, обучающихся по специальности «История и культура народов Поволжья и Приуралья», мы попытались ввести новые прогрессивные методы изучения. В рамках теоретических лекционных тем, каждое занятие мы отводили по 30 минут на изучение устойчивых выражений, которые так же являлись примерами к изученной теории. Например, в рамках темы «Союзы и их правописание» (Bağlaçlar ve onların yazılışı) мы обратились к следующим устойчивым выражениям:

- hem kel hem fodul (ortada olan eksiklik ve yeteneksizliğine bakmayarak üstünlük taslayanlar için kullanılmakta) – (рус.) слишком высокого о себе мнения – (англ.) too big for one's boots – (тат.) буш башак;

- ne şiş yansın ne kebab (iki taraftan da verimli iş) – (рус.) и волки сыты, и овцы целы – (англ.) have one's cake and eat it too – (тат.) тана да булсын, буаз да булсын;

- her işte de hayır vardır – (рус.) нет худа без добра – (англ.) every cloud has a silver lining – (тат.) һәр эштә бер хәер бардыр.

- havalarda uçmak (çok mutlu olmak) – (рус.) быть на седьмом небе от счастья – (англ.) to be on cloud nine – (тат.) кош тоткандай булу, куанычы эченә сыймау.

Мы познакомились с их значением, функциональным потенциалом, выявили оттенки значений и попытались найти аналоги на русском, английском и татарском языках. Так же нами был проделан анализ на наличие этих устойчивых выражений в произведениях Н. Хикмета, О. Сейфеттина, С. Илери и др. Студенты работали с турецкими текстами, выявляли необходимые элементы и переводили все на вышеуказанные языки.

Помимо практики перевода, мы смогли закрепить изученную тему. Так же работа с примерами дала возможность выявить некоторые опорные точки. Студенты смогли убедиться на собственном опыте в том, что важно не путать союзы с аффиксами: их правописание оказывает большое влияние на значение в целом. Прямой перевод устойчивых выражений искажает значение. Например, если бы мы перевели «havalarda uçmak» на татарский как «күкләрдә очу», то это дало бы нам ошибку, ведь «күкләрдә очу» имеет значение «мечтать о чем-то», «парить в облаках», «отдалиться от реальной ситуации». Не всегда можно найти аналоги выражений, так как специфика языков отличается друг от друга. Даже среди родственных языков наблюдается различие в смысловых оттенках.

В рамках курса теории и практики перевода так же была проделана определенная работа. Студенты 4 курса, обучающиеся по специальности «История и культура народов Поволжья и Приуралья», в течение одного семестра работали с фразеологизмами, которые так же являлись примерами к темам теоретической части занятия.

Фразеологизмы в рамках турецкой литературы требуют отдельного изучения, так как богатая образность изображения подчас создает целые фразеологические схемы, наблюдаются активное создание индивидуально-авторские фразеологизмов. Б. А. Шинас считает, что первооткрывателем фразеологизмов в турецком языке является Омер Асым Аксой: «В начале османского периода в словарях отводилось очень мало места фразеологизмам... Омер Асым Аксой является исследователем, выделившим в статьях, опубликованных с начала 1950 годов, серьезные различия между пословицами и фразеологизмами, усовершенствовавшим теорию, внесшим вклад в теорию по пословицам и фразеологизмам, и, таким образом, заполнил многие пробелы в этой области. О.А.Аксой, ставший известным благодаря своим сборникам ценных словарей в 1960-ых годах, долгие годы продолжал исследования в данной области. Каждое произведение, написанное его руками, даже сегодня продолжает быть настольной книгой многих турецких исследователей» [2, с. 118-119].

Мы не ставили целью изучение и классификацию фразеологизмов в турецкой литературе. Нашей целью было нахождение фразеологических оборотов, отвечающих требованиям темы занятия. Но кроме обогащения словарного запаса, мы получили и некоторые другие результаты. Например, были выявлены эквивалентные фразеологизмы, которые существовали как в турецком, так и других языках. В стихах Кадира Турана мы встретили следующий фразеологизм: «Onun için beladan sakınmak şer götürür, varsın çemkirsın bela, it yürür kervan yürür» [4]. Выражение «it yürür kervan yürür» имеет аналоги в русском, татарском языках: «собака лает, караван идет», «эт өрә тора, кәрван бара тора». Мы полагаем, что оно перешло с турецкого и является калькой, которая на сегодняшний день весьма активно используется. В стихах Фонда Мави есть пример кальки, перешедшей в турецкий из английского языка: «Baykuşa benzer, sır kuşları. Kaplana benzer, acılar Timsah gözyaşları» [3]. «Timsah gözyaşları» (англ. «crocodile tears») является калькой, перешедшей и в русский язык: «крокодильи слезы», обозначает неискренние слезы, поддельное сожаление и т.д.

Таким образом, данный педагогический опыт, включающий в себя внедрение приемов работы с живым языком и образцами литературы выдал ряд поло-

жительных результатов: повышение уровня понимания темы, накопление практических навыков перевода, углубление понимания мысли адресанта речевого действия и т.д. В дальнейшем мы планируем вводить работу с примерами из СМИ.

Литература:

1. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – 1988. – С. 173-203.
2. Шинаси А. Б. Фразеологизмы в турецком языке и их особенности // Международный научный журнал «СИМВОЛ НАУКИ». – 2016. – №3. – С. 117-120.
3. Mavi F. Timsah gözyaşları [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.edebiyatdefteri.com/siir/439552/timsah-gozyaslari.html> (Дата обращения: 31.01.2017).
4. Turan K. İt ürür kervan yürür [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.edebiyatdefteri.com/siir/94669/it-urur-kervan-yurur.html> (Дата обращения: 21.02.2017).

УДК 811.581 (075.8)

Косинцева Анна Юрьевна, *старший преподаватель*

Кафедра иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественно-научных факультетов Института математики, компьютерных наук и информационных технологий

Тюменский государственный университет

annakoskit@mail.ru

ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ ПРИ РАБОТЕ С ИЗУЧАЮЩИМИ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: В статье рассматриваются основные аспекты использования конкурса проектов в качестве альтернативной методики работы с изучающими китайский язык, приведены конкретные примеры, связанные с применением данной методики.

Ключевые слова и фразы: китайский язык, методика преподавания китайского языка, метод проектов.

Kosintseva Anna Yuryevna, *Senior Lecturer*

Department of Foreign Languages and Intercultural Professional Communication of Natural Sciences Schools of the Institute of Mathematics, Computer Science and Information Technology

Tyumen State University

annakoskit@mail.ru